УДК 808.2:070.4
ББК 81.2 Рус-5

Ван Сюй
аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет
(г. Сантк-Петербург, Россия),
e-mail: wangxu2008@mail.ru

Народ и культура Китая в российской прессе

В статье даётся анализ текстов СМИ, которые формируют у российского читателя образ Китая. Описываются способы номинации лица, характерные для российской прессы, производится сопоставление со способами номинации, принятыми в текстах китайских СМИ. Описываются приёмы представления в печатном тексте культуры КНР. В поле зрения исследователя находятся материалы, в которых рассказывается о музыкальном, сценическом искусстве КНР; в частности, большое внимание уделено китайской опере. Исследуются также тексты, представляющие российскому читателю художественную литературу КНР. Особое внимание уделено боевым искусствам, которые являются важной составной частью китайского образа жизни. Анализируется отражение в российских СМИ бытовой жизни человека. Знакомство российского читателя с культурой КНР является чрезвычайно важным для успешного развития полноценных дружеских отношений между двумя странами.

Ключевые слова: российские СМИ, образ Китая, номинации лица, газетный жанр, тип издания.

Wang Xu
graduate student, St. Petersburg State University
(St. Petersburg, Russia),
e-mail: wangxu2008@mail.ru

The People and Culture of China in the Russian Press

This article provides an analysis of mass media texts that form the image of China for Russian readers. It describes the methods of nominating persons that are characteristic for the Russian press and compares them with the methods of nomination which are used in Chinese mass media texts. It dwells upon the ways of representing Chinese culture in printed texts about Chinese music and performing arts with a particular emphasis on Chinese opera. The author reviews texts about Chinese literature and pays special attention to mass media texts about martial arts that are an essential part of Chinese life. This article analyses how everyday life is represented in the Russian mass media. The familiarity of Russian readers with Chinese culture is extremely important for the successful development of friendly relations between the two countries.

Keywords: Russian mass media, the image of China, nomination of a person, newspaper genre, type of publication.

На страницах российских СМИ наиболее часто обсуждается тема экономического развития КНР. Тема китайской культуры нередко отходит на второй план. Между тем россиян интересует сотрудничество и взаимоотношения между Китаем и Россией, осмысленные не только на официально-экономическом, но и на бытовом уровне. Кто-то стремится перенести элементы китайского жизненного опыта на российскую почву, а кто-то, напротив, настороженно относится к культуре, совершенно отличной от российской. Именно поэтому вопрос, что представляет собой жизнь человека в Китае и насколько российский народ знаком с его культурой, часто возникает в российской печати.

Формирование позитивного образа страны на международной арене является приоритетной задачей как для России, так и для Китая. Нашим странам необходимо сформировать нужный имидж и обеспечить его информационную поддержку для сохранения своих позиций в международной политической системе и для успешного взаимодействия в различных сложных ситуациях [1, с. 7]. Образ Китая и китайского гражданина в российской прессе во многом обусловлен теми представлениям о нём, которые сформированы СМИ. Познакомимся с тем, как китайская культура, искусство, образ жизни представлены в различных средствах массовой информации России.

© Ван Сюй, 2012

Такой стране, как Китай, внимание в российских и советских СМИ уделялось постоянно, однако доля этого внимания менялась в различные периоды межгосударственных отношений. В последние годы вместе с развитием политического, экономического и межкультурного сотрудничества интерес СМИ к соседнему государству существенно вырос. Однако до сих пор на страницах российской прессы публикуется в основном новостной информационный материал о современной жизни Китая.

Описание же бытовой жизни китайского гражданина в российских средствах массовой информации встречается редко. Оно, как правило, сосредоточено не в массовых общественно-политических изданиях, а в изданиях культурно-просветительской проблематики. Так, одним из основных источником страноведческой информации о Китае является, например, журнал «Вокруг света». В нём в больших обзорных материалах представлены различные сферы жизни Китая: архитектура, музыка, жизнь людей в небольших городах и сельской местности. На основе таких публикаций у российских читателей складывается образ страны чужой, далёкой от них страны. В них же мы можем познакомиться с самим китайским народом.

Способы номинации лица. Исторически сложилось так, что в китайской культуре общество и нация ставятся над конкретным человеком. Именно поэтому одной из особенностей публикаций о КНР является редкое указание имён собственных обычных граждан. Это важный момент, поскольку по этой причине у российских читателей не создаётся представления о конкретном человеке. Герои материалов чаще называются по профессии, должности, роду занятий, возрасту, по особенностям внешности и поведения человека:

Уйгуры *начинают говорить и петь одновременно, а как только научатся ходить, тут же пускаются в пляс*;

От смущения я стала пунцовой (что, в общем-то, неплохо, потому что полагала, что разучилась краснеть), но ***служащие отеля*** *только разводили руками: они никак не желали понять, что путешествующей паре могут понадобиться две комнаты*;

Лечение с помощью терапевтического цигуна происходит так: ***пациент*** *сидит на стуле в расслабленном состоянии, а* ***врач****, находящийся у него за спиной, начинает «давать ему энергию» через важную акупунктурную точку на затылке*;

Мастера цигуна *могут определить местонахождение больного органа, исходя из ощущений в ладонях*;

Официант *плеснул спирту в миску и тщательно промыл желчные пузыри;*

Старший официант *на ломаном английском пояснил, что подобное представление устраивают только для наиболее уважаемых гостей;*

Они (повара) *— тоже мастера высшей квалификации*;

Пекинские мастера *и сейчас делают глиняные игрушки.*

Такого рода примеры для российского читателя, казалось бы, являются обычными, потому что в них речь идёт о представителе профессии. Однако эта «обычность» по отношению к жителям Китая мотивируется им иначе, чем жителем самого Китая.

Попадают в поле зрения СМИ и представители различных субкультур, такие как оперомаиы, игроки в бильярд:

*…****пяою*** *XXI века по-прежнему время от времени собираются в общественных местах, которые они называют пяофанами. В нем (в пяофане) – жизнь* ***пяою***;

Пока и в самом деле слегка обезумевший Лев Ильич мечется между торговыми рядами, я рассматриваю ***играющих в бильярд людей*** *(бильярд в Китае – национальный вид спорта!).*

Иногда в текстах герои повествования называются не по имени, а по их *национальности, полу, внешности*:

Подходит ***невысокий уйгур*** *– невысокий настолько, что при моих отнюдь не модельных 165 см едва дотягивает мне до плеча*;

Девушки *– со множеством мелких косичек,* ***замужние женщины*** *– с парой толстых кос за плечами*;

Крупный пухлощекий молодой человек с умным внимательным взглядом за линзами маленьких очков*, видимо, долго не решался заговорить с нами.*

В текстах, рассказывающих о жизни Китая, необходимо обратить внимание на номинации, в основу которых кладется возрастная характеристика человека. Такая важная для китайских СМИ характеристика человека, как возраст, в российских СМИ, как правило, менее информативна по сравнению с китайскими. Обычно при указании возраста или возрастной группы в российских СМИ информация об образе жизни, опыте и других аналогичных особенностях возрастной группы не актуализирована. Но эта ха-

рактеристика воспринимается особенно информативной в китайской культуре и прессе. Как правило, в Китае указание на возраст человека подчёркивает жизненный опыт и целый ряд жизненных приоритетов. Например, считается, что молодёжь обычно ведёт себя эмоционально и легкомысленно, при этом молодые люди более амбициозны и не теряют любопытства к новому. Взрослые люди, как правило, более спокойны и обладают большим жизненным опытом, чем молодые люди. Именно на эти особенности обращает внимание указание на возраст. По этой причине при описании бытовой жизни жители Китая не называются по имени, а определяются по принадлежности к той или иной возрастной группе:

В просторном классе всего четыре человека: ***пожилой учитель и трое студентов****;*

Из учебных материалов – нотные тетради, музыкальный инструмент эрху в руках ***старика*** *да магнитофон;*

В кашгарской мечети Ид Ках недавно закончился намаз, но ***старики*** *не спешат расходиться по домам: храм и базар во многом заменяют местным жителям газеты и телевизор;*

Тут нам вежливо поклонился ***молодой человек*** *в белой курточке и поставил на пол две миски;*

Старикам*, чтобы они не переселялись в город к детям, выплачивают надбавку к пенсии. Для того чтобы сфотографировать* ***старушку*** *на улице, надо отдать 50 долларов;*

Дети *относятся к занятиям очень серьёзно. На уроке от доски никто глаз не посмеет отвести. Ведь учитель в Китае – это полубог;*

Знания в китайской школе оценивают не цифрами, как это принято у нас, а иероглифами: плохо, удовлетворительно, хорошо… Тот, который означает «хорошо», состоит из двух частей-символов: ***женщина*** *и* ***ребёнок****;*

Девочки *и* ***мальчики*** *получают абсолютно одинаковые, рассчитанные на крепкую мужскую силу и стать, нагрузки;*

Хозяин лавки лениво ищет клиентов, а ***мальчик*** *работает: в Синьцзяне полагают, что* ***дети*** *с младых ногтей должны учиться ремеслам;*

Ма Миньцюйань играет её – глазами, мимикой, строго определёнными, освящёнными традицией жестами. ***Ученики*** *вновь копируют, теперь движения.*

В целом, на основании приведенных в тексте разнообразных характеристик мы можем и представить облик человека, и, возможно, сделать предположение о существовании каких-то черт характера, жизненных ценностей, других личностных качеств, присущих жителям КНР.

Музыка и сценическое искусство. Особо важное значение имеет освещение в прессе отдельных сфер культурной жизни страны. Достаточно важной и значимой частью жизни китайского общества является музыкальная сфера, которая наряду с другими сферами жизни китайского общества присутствует в материалах российской прессы. На страницах газет она представлена такими номинациями субъектов деятельности, как *несколько поколений музыкальных деятелей Китая, местные мастера Китая, современный оркестр народных инструментов, ансамбль китайской народной музыки*. Эти номинации сопровождаются достаточно информационными качественными характеристиками, которые занимают в структуре предложения синтаксические позиции определения и сказуемого:

Из него местные мастера Китая делают ***незатейливые музыкальные инструменты с нежнейшим звуком, отдалённо напоминающим птичье щебетанье****;*

Современный оркестр народных инструментов *обычно состоит из* ***30 и более исполнителей****. В состав оркестра входит* ***четыре группы музыкальных инструментов – духовые, ударные, щипковые и струнные****.* ***Духовая, щипковая и струнная группы*** *в свою очередь имеют* ***инструменты высокого, среднего и низкого регистров****. Поэтому* ***комплексный оркестр народных инструментов*** *обладает* ***богатой палитрой звуковых красок, великолепным звуковым эффектом, приближенной к симфоническому оркестру выразительностью****.*

Особенно интересной для российского читателя является традиционная китайская музыка и древнекитайская народная музыка. Подобного рода информация существенно обогащает знания читателя о культуре Китая:

Характерные черты древнекитайской народной музыки – богатство и своеобразие мелодики; быстрые переходы из высокого регистра в низкий и наоборот; использование фальцета; своеобразный метро-ритм; продуманная, применяемая с большим мастерством структура: девятитактовое строение периода, вариантное повторение мелодии, дальнейшее развитие первоначального мелодического образа в заключительной фразе;

В китайской музыке господствует одноголосная мелодика, встречающееся иногда

многоголосие представляет собой «вариантно-подголосочную» полифонию, в которой второй и третий голос воспроизводит обороты основной мелодии, лишь незначительно варьируя её.

Принципиально важно обратить внимание на то, что музыкальная культура подаётся российскому читателю не изолированно, а вписывается в общий контекст духовного мира Китая:

Одной из важных особенностей китайской музыки является неразделимое единство поэтического текста и музыки, а также связь музыки с жестом и пляской, взаимосвязь вокальной музыки с фонетикой народной речи.

Со страниц российской прессы читатель узнаёт о существовании конкретных произведений искусства:

Для всей страны на целых десять лет «многообразие» художественных впечатлений свелось к такому вот куцему набору (кроме вышеописанного — ещё ***балеты «Красноармейский женский отряд»*** *и* ***«Седая девушка»*** *да музыкальная симфония по мотивам того же* ***«Шацзябана»****);*

За рубежом ***симфонию «Лянчжу»*** *впервые исполнил в 1960 году Симфонический оркестр Московского радио, а дирижировал оркестром только что окончивший учёбу в СССР* ***китайский музыкант Цао Пэн****;*

Китайское музыкальное и театральное искусство берёт начало с исполнения народных песен из «Книги песен» («Шицзин»).

На страницах журнала «Вокруг света» читатели могут познакомиться с таким необычным для европейского читателя жанром китайского искусства, как пекинская опера:

Традиционная пекинская опера представляет собой один из видов синтеза театрального искусства. Её основными выразительными средствами является пение (исполнение арий), речитатив (мелодичные монологи или диалоги), игра (телодвижения с элементами танца) и бой (приёмы рукопашного боя и акробатики). Театральное представление включает в себя литературный текст, музыку, живопись и актёрское исполнение, достигая гармоничного единства.

Театральная сфера вообще достаточно широко развита в Китае. Из прессы читатели узнают о том, что китайских зрителей, кроме постановок китайских авторов интересуют спектакли европейских авторов, и прежде всего русская драматургия. Речь идёт о таких постановках, как «А зори здесь тихие», «Как закалялась сталь», чеховские «Чайка» и «Три сестры». Надо отметить, что в Китае особенно актуальны и популярны героические темы [4].

Художественная литература. Героическая тема популярна и в литературе. Так, в российской периодике нашла отражение и возникшая в Китае дискуссия о романе «Как закалялась сталь» и повести «А зори здесь тихие»: «Роман Николая Островского **“Как закалялась сталь”** не потерял актуальности для китайских читателей. Такое мнение высказала главный редактор китайского журнала «Литература и искусство России» Ся Чжунсянь. <…> Редакция нашего журнала в 1998 году начала дискуссию вокруг романа Островского, чтобы ещё раз оценить советскую литературу, рассмотреть творчество писателей, увидеть соотношение между литературой и политикой. И мне кажется, что роман **«Как закалялась сталь»** не потерял своего значения для нашего времени», – сказала Ся Чжунсянь» [2, с. 3].

Разумеется, на страницах российской печати находит своё отражение не только русская переводная литература, популярная в Китае, но и национальная китайская. В частности, российская пресса писала о творчестве таких китайских писателей, как Ба Цзинь (роман «Семья»), Мао Дунь (роман «Радуга» и рассказ «Деревенская трилогия»), Лу Синь, которому принадлежат два сборника новелл «Нахань» (Крик) и «Пан-хуан» (Блуждания), а также шесть сборников этюдов, стихотворений в прозе и писем, с преимущественно публицистическим уклоном. Благодаря прессе российскому читателю известны также имена **Лао Шэ** (роман «Даминху»), **Го Можо** (сборники «Гимн новому Китаю», «Пусть расцветают все цветы», пьеса «Тигровый знак).

Произведения китайских писателей, информация о которых появляется на страницах российских СМИ, дополняют представление читателей о китайской культуре и расширяют образ Китая. В то же время следует заметить, что речь о китайских писателях на страницах прессы заходит не часто и отдельные упоминания не дают полного представления о литературе Китая.

Боевые искусства. Важной частью культуры Китая являются боевые искусства, которые в связи с развитием культурного обмена между Россией и КНР в последние годы стали более знакомы российским читателям. Знакомство расширилось в том числе и благодаря тому, что эта тема представлена в СМИ. Особое внимание в прессе уделяется таким экзотическим для российских читателей видам боевых искусств, как *кунг-фу* и *ушу*.

В российской прессе встречаются две формы написания данного вида искусства на русском языке: *кунг-фу* и *кунфу*, являющиеся отражением различных вариантов произношения этих слов в различных диалектах китайского языка.

Кунг-фу и *ушу* – это фактически одно и то же. *Ушу* дословно означает «боевые искусства», а *гунфу* («кунгфу», «кунфу» – неправильная транскрипция) означает «мастерство». В Китае это слово употребляется и по отношению к кулачному искусству, и по отношению к талантливому музыканту, повару и т. д. Произношение *кунгфу* пришло к нам вместе с американскими переводами старых гонконгских боевиков, где говорят именно «кунгфу». Это общепринятое произношение распространено на юге Китая в кантонском диалекте.

Очень показательна в плане намерения автора познакомить читателя с боевыми искусствами Китая публикация Кирилла Мазура «Притяжение Шаолиня» (Вокруг света, 1989, 23 сентября):

...акробатика и кунфу идут на ура — они действительно впечатляют;

В Пекине, скажем, между собой конкурируют два шоу боевых искусств: «Легенда кунфу» и «Шаолиньские воины». Среди участников — не только выпускники школ этих самых боевых искусств (например, при знаменитом Шаолиньском монастыре), но и дипломированные оперные артисты;

У Бинси, которому сейчас 59 лет, за плечами солидный опыт. Заниматься ушу он начал, когда ему исполнилось шестнадцать. В то время Ли Бинси страдал серьёзным заболеванием лёгких. Он выбрал тайцзи-цюань (одна из разновидностей ушу) и через три года одолел свой недуг.

Рассказ о боевых искусствах обычно даётся на широком культурно-историческом фоне, поскольку занятия боевыми искусствами предполагают активное вторжение в сферу нравственности, этики:

В VI веке в монастыре появился очередной индийский монах под китайским именем Ца Му, который за святость, религиозное рвение и безграничную преданность «тайцзи-цюань» был прозван Бодитхармой. Благодаря его усилиям уже существовавшая система обогатилась целым комплексом приёмов по мгновенному превращению «внутренней энергии» в физическую и стала, собственно, тем, что теперь известно как «кунфу».

Гимнастика «цигун» и мифология «Инь и Ян». В Китае с древнейших перемен существовала самобытная традиция физической гимнастики, сочетающаяся с терапевтическими процедурами. Особенность этой традиции в том, что она была нацелена на улучшение физического состояния человека, на обеспечение свободы жизненной энергии в организме, на максимально полное раскрытие его свойств и способностей. Китайская гимнастика **цигун** – это тесная связь между физическим и духовным началом человека. Поэтому гимнастика в Китае – это целостные комплексы, которые должны развивать функциональные системы организма в их тесном единстве [3, с. 350].

Познакомиться с **цигун** российские читатели могут на страницах российской прессы, где упоминания о цигун достаточно многочисленны:

Многие врачи, в том числе приверженцы западной школы, рекомендуют больным иглоукалывание, фитотерапию или гимнастику цигун;

Для его регенерации, что напрямую связано с восстановлением эмоционального равновесия, устранения психологического и физического напряжения и запуска внутренних механизмов оздоровления организма человека, как раз и используется гимнастика цигун;

Основы гимнастики цигун стали преподавать за несколько часов целым стадионам учеников. И вскоре сложно было найти китайца, который не сказал бы, что он «умеет цигун»;

Цигун – одна из древнейших оздоровительных методик Востока, обеспечивающая укрепление и восстановление здоровья человека, его долголетие и активный образ жизни;

Непосредственная задача практики оздоровительной гимнастики цигун состоит в пробуждении дремлющего в человеческом теле механизма самовосстановления, посредством которого естественным образом восстанавливается здоровье позвоночника, органов, всех систем организма и улучшается общее состояние здоровья человека.

В китайской культуре *Ци* обозначает жизненную энергию, *Гун* — практическое мастерство, процесс работы. Термин *цигун* ввел врач Тяншаньского санатория Лю Гуйчжэнь, у слова сформировался новый смысл – *яншэнфа* — принципы взращивания жизни.

Вместе с распространением китайской культуры цигун в сферу внимания российских СМИ попала концепция китайского мифа *Инь* и *Ян*:

Определение инь и ян поразительно близко к современному представлению о природе все-

ленной и современным научным теориям. Интересно, что многие физики черпали свои идеи из бездонного колодца восточной мудрости – недаром Нильс Бор после посвящения в рыцари выбрал для своего герба знак «инь – ян» как символ гармонии между древними восточными и современными западными науками;

Инь и Ян представляют собой две фундаментальные силы, которые создают вселенную и приводят её в гармонию путём своего взаимодействия. Эти две противоположные, конфликтующие силы присутствуют в каждом действии. Они символизируют две противоположные энергии, которые, видоизменяясь и взаимодействуя, представляют собой динамику мира. Этот символ говорит о том, что реальность состоит из взаимодействия противоположностей и противоположных принципов;

Инь и Ян зависят друг от друга, создают постоянное движение, поднимаясь и опускаясь, как волны, и поддерживают взаимную гармонию. Как мужчина и женщина являются партнерами в танце, в любви и жизни, инь и ян не только противоположны, но и гармонично дополняют друг друга.

Цигун, инь-ян – это важный элемент китайской мифологии, знание о котором существенно дополняет понимание культуры Китая.

Проведённый нами анализ показал, что национальный колорит, присущий культуре Китая, нашёл отражение в российских СМИ и позволил существенно дополнить образ страны, который формируется в сознании российского читателя. Знание культуры других стран является чрезвычайно важным в жизни современного успешного, образованного человека. В создании образа другой страны средства массовой информации играют важную роль.

Список литературы

1. Бондарева Л. В. Государство и СМИ в условиях возрастающей коммерциализации журналистики // Государственное управление в XXI веке: проблемы и решения в странах Центральной и Восточной Европы : материалы 13-й Ежегодной конференции Сети институтов и школ государственного управления Центральной и Восточной Европы (NISPAcee). М. : Полиграф сервис, 2005. С. 6–11.
2. Кошеленко П. «А зори здесь тихие» пустили на мыло // «ТВС-анонс». 2007. 20 мая.
3. Малявина В. В. Китайская цивилизация. М. : Астрель, 2000. С. 350–355.
4. Морковская Л. Маски Пекинской оперы // Вокруг света. 2006. № 8. С. 55–57.

Статья поступила в редакцию 29 декабря 2011 г.